

192

KONWENCJA (nr 112) DOTYCZĄCA NAJNIŻSZEGO WIEKU DOPUSZCZANIA DO PRACY W RYBOLÓWSTWIE

przyjęta w Genewie dnia 19 czerwca 1959 r.

Przekład

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJLE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

podaje do powszechnej wiadomości:

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

W dniu 19 czerwca 1959 r. przyjęta została w Genewie na czterdziestej trzeciej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja (nr 112) dotycząca najniższego wieku dopuszczania do pracy w rybolówstwie.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 28 maja 1966 r.

Une Convention (No 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs a été adoptée par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail à sa quarante-troisième session à Genève, le 19 juin 1959.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne

Donné à Varsovie, le 28 mai 1966.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*President du Conseil d'Etat: *E. Ochab*

L. S.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *M. Naszkowski*Ministre des Affaires Etrangères: w z. *M. Naszkowski*

(Tekst wymienionej konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

KONWENCJA (nr 112) DOTYCZĄCA NAJNIŻSZEGO WIEKU DOPUSZCZANIA DO PRACY W RYBOŁÓWSTWIE

przyjęta w Genewie dnia 19 czerwca 1959 r.

Przekład.

Konwencja 112

Convention 112

Convention 112

KONWENCJA DOTYCZĄCA NAJNIŻSZEGO WIEKU DOPUSZCZANIA DO PRACY W RYBOŁÓWSTWIE

CONVENTION CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN

CONVENTION CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy,

Zwołana do Genewy przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrana tam w dniu 3 czerwca 1959 r. na swej czterdziestej trzeciej sesji,

Postanowiwszy przyjęc różne wnioski dotyczące najniższego wieku dopuszczania do pracy w rybołówstwie, która to sprawa stanowi piąty punkt porządku dziennego sesji,

Postanowiwszy, że wnioski te przybiorą formę międzynarodowej konwencji,

przyjmuje w dniu dziewiętnastym czerwca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego dziewiątego roku następującą konwencję, która nosić będzie nazwę Konwencji o najniższym wieku (rybołówstwo), 1959:

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-third Session on 3 June 1959, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the minimum age for admission to employment as fishermen, which is included in the fifth item on the agenda of the session, and Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-nine the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959:

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959:

Artykuł 1

Article 1

Article 1

1. Dla celów niniejszej konwencji określenie „statek rybacki” obejmuje wszystkie statki lub okręty wszelkiego rodzaju stanowiące zarówno własność publiczną, jak i prywatną, a przeznaczone do połowów morskich na wodach słonych.

2. Niniejszej konwencji nie stosuje się do rybołówstwa w portach lub ujściach rzecznych, ani też do osób, które zajmują się rybołówstwem dla celów sportowych lub dla przyjemności.

1. For the purpose of this Convention the term "fishing vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters.

2. This Convention shall not apply to fishing in ports and harbours or in estuaries of rivers, or to individuals fishing for sport or recreation.

1. Aux fins de la présente convention, le terme «bateau de pêche» doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. La présente convention ne s'applique pas à la pêche dans les ports ou dans les estuaires de fleuves, ni aux personnes qui se livrent à la pêche sportive ou de plaisance.

Artykuł 2

Article 2

Article 2

1. Dzieci w wieku poniżej 15 lat nie mogą być zatrudniane przy pracach na statkach rybackich.

2. Jednak mogą one w niektórych wypadkach brać udział w czynnościach wykonywanych na statkach rybackich podczas wakacji szkolnych, pod warunkiem że czynności te:

1. Children under the age of fifteen years shall not be employed or work on fishing vessels.

2. Provided that such children may occasionally take part in the activities on board fishing vessels during school holidays, subject to the conditions that the activities in which they are engaged—

1. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés au travail à bord des bateaux de pêche.

2. Toutefois, ils peuvent prendre part occasionnellement aux activités à bord des bateaux de pêche durant les vacances scolaires à condition que ces activités:

- a) nie są szkodliwe dla ich zdrowia lub dla ich normalnego rozwoju;
- b) nie mają charakteru przynoszącego szkodę ich nauce w szkole;
- c) nie mają na celu zysku handlowego.

3. Ustawodawstwo krajowe może ponadto zezwolić na wydawanie świadectw zezwalających na zatrudnianie dzieci w wieku co najmniej 14 lat w wypadkach, gdy władza szkolna lub inna odpowiednia władza określona przez ustawodawstwo krajowe upewni się, że zatrudnienie to leży w interesie dziecka, wzięwszy należyte pod uwagę jego zdrowie i stan fizyczny, jak również korzyści zarówno przyszłe, jak i bezpośrednie, jakie może mu przynieść zamierzony zatrudnienie.

Artykuł 3

Młodociani w wieku poniżej osiemnastu lat nie mogą być zatrudniani przy pracach na statkach rybackich opalanych węglem w charakterze palaczy i węglarzy.

Artykuł 4

Postanowień artykułów 2 i 3 nie stosuje się do pracy dzieci na statkach szkolnych, pod warunkiem że praca ta będzie zatwierdzona i nadzorowana przez władzę publiczną.

Artykuł 5

Formalne ratyfikacje niniejszej konwencji będą przesłane Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy i będą przez niego zarejestrowane.

Artykuł 6

1. Niniejsza konwencja będzie obowiązywać tylko tych Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których ratyfikacje zostaną zarejestrowane przez Dyrektora Generalnego.

2. Wejdzie ona w życie po upływie dwunastu miesięcy od daty zarejestrowania przez Dyrektora Generalnego ratyfikacji dwóch Członków.

3. Następnie niniejsza konwencja wejdzie w życie dla każdego Członka po upływie dwunastu miesięcy od daty zarejestrowania jego ratyfikacji.

Artykuł 7

1. Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może ją wypowiedzieć po upływie okresu dziesięciu

- (a) are not harmful to their health or normal development;
- (b) are not such as to prejudice their attendance at school; and
- (c) are not intended for commercial profit.

3. Provided further that national laws or regulations may provide for the issue in respect of children of not less than fourteen years of age of certificates permitting them to be employed in cases in which an educational or other appropriate authority designated by such laws or regulations is satisfied, after having due regard to the health and physical condition of the child and to the prospective as well as to the immediate benefit to the child of the employment proposed, that such employment will be beneficial to the child.

Article 3

Young persons under the age of eighteen years shall not be employed or work on coal-burning fishing vessels as trimmers or stokers.

Article 4

The provisions of Articles 2 and 3 shall not apply to work done by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Article 5

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date

- a) ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal;
- b) ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école;
- c) n'aient pas pour objet un bénéfice commercial.

3. En outre, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de quatorze ans au moins d'être employés, dans les cas où une autorité scolaire ou une autre autorité appropriée désignée par la législation nationale s'est assurée que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant, après avoir dûment pris en considération sa santé et son état physique, ainsi que les avantages futurs aussi bien qu'immédiats que l'emploi envisagé peut comporter pour lui.

Article 3

Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des bateaux de pêche chauffant au charbon en qualité de scutiers ou chauffeurs.

Article 4

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliquent pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Article 5

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 7

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix

lat od daty początkowego wejścia w życie konwencji, aktem przesłanym Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy i przez niego zarejestrowanym. Wypowiedzenie nabierze mocy dopiero po upływie jednego roku od daty jego zarejestrowania.

2. Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję i który nie skorzysta w ciągu jednego roku po upływie okresu dziesięcioletniego, wymienionego w poprzednim ustępie, z możliwości wypowiedzenia przewidzianej w niniejszym artykule, będzie związany na nowy okres dziesięciu lat i następnie będzie mógł wypowiedzieć niniejszą konwencję po upływie każdego okresu dziesięcioletniego, z zachowaniem warunków przewidzianych w niniejszym artykule.

Artykuł 8

1. Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy zawiadomi wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy o zarejestrowaniu wszystkich ratyfikacji i wypowiedzeń, jakie przesła mu Członkowie Organizacji.

2. Zawiadamiając Członków Organizacji o zarejestrowaniu drugiej przesłanej mu ratyfikacji, Dyrektor Generalny zwróci uwagę Członków Organizacji na datę, od której niniejsza konwencja wejdzie w życie.

Artykuł 9

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy udzieli Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, w celu zarejestrowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, wyczerpujących informacji o wszystkich ratyfikacjach o wszystkich aktach wypowiedzenia, które zarejestruje zgodnie z postanowieniami poprzednich artykułów.

Artykuł 10

Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy w każdym wyroku, gdy uzna to za potrzebne, przedstawi Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej konwencji i rozważy, czy należy wpisać i porządek dzienny Konferencji sprawy całkowitej lub częściowej jej rewizji.

Artykuł 11

1. W razie przyjęcia przez Konferencję nowej konwencji, wprowadzają-

on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 8

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 9

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 10

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 11

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Con-

ventions après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 8

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 9

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 10

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 11

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant

cej całkowitą lub częściową rewizję niniejszej konwencji, o ile nowa konwencja nie postanowi inaczej:

- a) ratyfikacja przez jednego Członka nowej konwencji, wprowadzającej rewizję, pociągnie za sobą z samego prawa, bez względu na postanowienia artykułu 7 powyżej, natychmiastowe wypowiedzenie niniejszej konwencji, z zastrzeżeniem, że wędzie w życie nowa konwencja, wprowadzająca rewizję;
- b) począwszy od daty wejścia w życie nowej konwencji, wprowadzającej rewizję, niniejsza konwencja przestanie być otwarta do ratyfikacji przez Członków.

2. Niniejsza konwencja pozostałaby w każdym razie w mocy w swej formie i treści dla tych Członków, którzy ją ratyfikowali, a którzy nie ratyfikowaliby konwencji wprowadzającej rewizję.

Artykuł 12

Francuskie i angielskie brzmienie tekstu niniejszej konwencji jest jednako miarodajne.

Powyższy tekst jest autentycznym tekstem konwencji przyjętej należycie przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej czterdziestej trzeciej sesji, która odbyła się w Genewie i została ogłoszona za zamkniętą w dniu 25 czerwca 1959 r.

Na dowód czego w dniu piętnastym lipca 1959 r. złożyli swoje podpisy:

vention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 12

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1959.

In faith whereof we have appended our signatures this fifteenth day of July 1959.

Przewodniczący Konferencji,
The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

ERIK DREYER

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy,
The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

DAVID A. MORSE

revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeure rait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 12

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1959.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce quinzième jour de juillet 1959: